

BWV_25, *Es ist nichts Gesundes an meinem Leibe*

Decimocuarto domingo después de La Santísima Trinidad

Epístola: Gálatas 5: 16-24

Evangelio: Lucas 17: 11-19

Fourteenth Sunday after The Holy Trinity

Epistle: Galatians 5: 16-24

Gospel: Luke 17: 11-19

1. [CORO] Salmos 38: 3

'No hay solidez en mi cuerpo
debido a Tus amenazas y es
no hay paz en mis huesos debido a
mi pecado.'

2. RECITATIVO

El mundo entero no es más que un hospital,
donde los mortales de un número
incontable

y también los niños en las cunas
están gravemente enfermos.

Uno agoniza en el pecho
una fiebre calentada de placer perverso;
el otro yace enfermo
del hedor odioso

del honor;

un tercio es consumido por la lujuria de la riqueza,
que los arroja a la tumba antes de
[su] tiempo.

La Primera Caída ha a todos los mortales
contaminado y con la lepra del pecado
infectada.

¡Ah! este veneno saquea también
mis extremidades.

¿Dónde puedo encontrar un medicamento para el
necesitado? ¿Quién está a mi lado en mi angustia?
¿Quién es mi médico, que [trae] ayuda a mi
otra vez?

3. ARIA

Ah, ¿de dónde puedo, el uno necesitado, obtener
consejo? Mi lepra, mis forúnculos,
ni la hierba ni el yeso puedan sanar,
sólo el aceite perfumado de Gilead. Jeremías 8: 22; 46: 11
Sólo Tú, mi Médico, SEÑOR Jesús,
conoces la mejor cura de las almas.

4. RECITATIVO

Oh Jesús, Maestro amoroso,
a Ti [nosotros] huimos;
¡ah, fortalece a los espíritus vivientes
debilitados!

¡Ten compasión,
Tú, Médico y Ayudante de todos los enfermos,
para no expulsarnos
desde Tu Semblante!

[Nuestro] Salvador, haznos limpiar de la
lepra del pecado,
entonces [nosotros] a Ti
[nuestros] corazones totales
a cambio

como una ofrenda constante dedicamos
y toda [nuestra] vida a causa de Tu ayuda
[Te] agradecemos.

1. [CHORUS] Psalms 38: 3

'There is no soundness in my body
because of Your threats and is
no peace in my bones because of
my sin.'

2. RECITATIVE

The whole world is merely a hospital,
where mortals of countless great
numbers

and also the children in the cradles
are lying down severely ill.

One agonizes in the breast
a heated fever of wicked pleasure;
the other lies sick
from honor's hateful

stench;

a third is consumed by lust for wealth,
which hurls [them] into the grave before
[their] time.

The first Fall has every mortal defiled
and with sin's leprosy
infected.

Ah! this poison ransacks also
my limbs.

Where find I needy one medicine?
Who stands by me in my distress?
Who is my doctor, who [brings] help to me
again?

3. ARIA

Ah, where do I needy one get counsel?
My leprosy, my boils
neither herb nor plaster can heal,
only the scented oil of Gilead. Jeremiah 8: 22; 46:11
You only, my Doctor, LORD Jesu,
know the best cure of the souls.

4. RECITATIVE

O Jesu, loving Master,
to You [we] flee;
ah, strengthen the weakened
living spirits!

Have mercy,
You Doctor and Helper of all the sick,
do not expel [us]
from Your Countenance!

[Our] Saviour, make [us] clean from the
leprosy of sin,
then will [we] to You
[our] total hearts
in return

as a constant offering dedicate
and all [our] life long because of Your help
thank [You].

5. ARIA

¡Abre a [nuestras] canciones pobres,
Jesú, Tu Oído de Gracia!
Cuando en el coro en lo alto
[nosotros] cantaremos con los ángeles,
[nuestros] cantos de agradecimiento sonarán mejor.

6. CORAL

**Todos [nuestros] días
alabaremos Tu Mano fuerte,
que Tú [nuestro] tormento y queja
has evitado tan voluntariamente.
No sólo en la mortalidad
Tu Gloria será esparcido en el extranjero:
también la mostraremos en el más allá
y allí Te alabaremos para siempre.**

Treuer Gott, ich muß dir klagen Johann Heermann (1630) Estrofa 12

5. ARIA

Open to [our] poor songs,
Jesu, Your Ear of Grace!
When there in the choir on high
[we] shall sing with the angels,
[our] song[s] of thanks shall ring better.

6. CHORALE

**[We] will all [our] days
praise Your strong Hand,
that You [our] torment and complaint
have so willingly averted.
Not only in the mortality
shall Your Glory be spread abroad:
[we] will also show it hereafter
and there forever praise You.**

Treuer Gott, ich muß dir klagen Johann Heermann (1630) Stanza 12